Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ścigajcie miłość starajcie się usilnie zaś o duchowe bardziej zaś aby prorokowalibyście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zabiegajcie o miłość,* (gorąco) pragnijcie duchowych (darów),** *** a najbardziej tego, aby prorokować.****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ścigajcie miłość, współzawodniczcie zaś (o rzeczy) duchowe, bardziej zaś, aby prorokowaliście*. [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ścigajcie miłość starajcie się usilnie zaś (o) duchowe bardziej zaś aby prorokowalibyście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zabiegajcie o miłość i gorąco pragnijcie duchowych darów, a najbardziej tego, żeby prorokować.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dążcie do miłości, starajcie się usilnie o duchowe dary, a najbardziej o to, aby prorokować.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Naśladujcie miłości, starajcie się usilnie o dary duchowne; lecz najwięcej, abyście prorokowali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Naśladujcie miłości, żądajcie duchownych, lecz więcej, abyście prorokowali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Starajcie się posiąść miłość, troszczcie się o dary duchowe, szczególnie zaś o dar proroctwa!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dążcie do miłości, starajcie się też usilnie o dary duchowe, a najbardziej o to, aby prorokować.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dążcie do miłości, zabiegajcie też o dary duchowe, a szczególnie o to, abyście mogli prorokować.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Starajcie się o miłość, ale ubiegajcie się też o dary duchowe, zwłaszcza o dar prorokowania.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Biegnijcie w pościgu za miłością i bądźcie gorliwi w staraniu o charyzmaty Ducha, zwłaszcza o to, by prorokować.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kierujcie się we wszystkim miłością, usilnie proście o dary Ducha, a zwłaszcza o dar prorokowania.

[1)] <x>530 12:31</x>; <x>530 16:14</x>; <x>680 1:7</x>
[2)] duchowych (darów), τὰ πνευματικά.
[3)] <x>530 12:1</x>; <x>530 14:12</x>
[4)] <x>530 14:39</x>
[5)] W oryginale coniunctivus praesentis activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Starajcie się o miłość, ubiegajcie się gorliwie o dary duchowe, a najbardziej o dar przemawiania z natchnienia Bożego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дбайте про любов, змагайтеся за духовне, особливо, щоб пророкувати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ubiegajcie się o miłość, ubiegajcie się gorliwie o duchowe, a bardziej by prorokować.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zabiegajcie o miłość! Ale niestrudzenie zabiegajcie gorliwie o sprawy Ducha; szczególnie zaś zabiegajcie o zdolność prorokowania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zabiegajcie o miłość, ale wciąż gorliwie starajcie się o dary duchowe, a zwłaszcza o to, żeby prorokować.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dążcie do miłości, a z darów duchowych starajcie się zwłaszcza o dar prorokowania.